

# Εἶδα χτες / Idha chthes (Christougenna)

Griechenland

1. Ἰ - dha chthes vra - dy sto - ni - ro mou to gen - ni -  
 Ge - stern A - bend in mei - nem Trau - me sah ich das  
 me - no mas — Chri - sto, ta vod - hia pa - no tou fy -  
 neu - ge - bo - re - ne Kind. Stand in der Run - de viel —  
 sou — san o - lo to chno - to tous — ses - to.  
 Vieh — im Raum: s' wärm - te das Kind, sein A - tem lind.

2. Voski polli ke voskopoules  
 ton proskynousan tapina.  
 Xanthomalli angeli stekotan  
 ki epselnan ghyro »Osanna!«

2. Knieten die Hirten mit ihren Frauen,  
 beteten es in Demut an.  
 Engel mit hellen Haaren sangen  
 »Hosianna«, wundersam Klang.

3. To metopo tou itan san ilios  
 ke mesa i fatni i ftochiki,  
 astrafte pio kala apo mera  
 me kapia lampsi magiki.

3. Des Kindes Stirn war hell wie die Sonne,  
 um seine Krippen die Nacht wird zum Tag.  
 Das heilige Kindchen, es lacht voller Wonne,  
 weil es mit all dem Licht spielen mag.

4. Sta podia tou eskyvan i Maghi  
 ki emiase t'astro apo psila,  
 pos tha kathisi san korona  
 stils Panaghitsas ta mallia.

4. Zu seinen Füßen knieten die Kön'ge,  
 und in der Höhe strahlte der Stern.  
 Ganz so, als schmückte eine Krone  
 Mariens Haupt und wäre nicht fern.

5. Ma ki apo angelous ki apo maghous  
 dhen zilepsa pio poly,  
 oso tis Manas tou to stoma  
 ke to zesto-zesto fili.

5. Nichts von den Hirten, Engeln und Weisen  
 wünschte ich mir so sehr im Traum  
 wie den behutsamen Kuss, einen leisen,  
 von seiner Mutter, – o seliger Traum!

Melodie: Pantelis Triantafyllou, Text: Tellou Agra, deutscher Text: Fides Schöner 2015  
 © Carus-Verlag, Stuttgart (dt. Text)

LIEDER•PROJEKT  
[www.liederprojekt.org](http://www.liederprojekt.org)

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus

Aus dem Buch »Weihnachtslieder aus aller Welt« von Carus und Reclam © 2015  Carus-Verlag, Stuttgart

[www.liederprojekt.org](http://www.liederprojekt.org) [www.carus-verlag.com](http://www.carus-verlag.com)